



제목	Rumi With A View To Other Persian Mystic Poets
발행언어	영어
발행처	Servat Corporation
발행일	2012. 10. 1.
저자	Shahin Motallebi (저자 겸 번역가)
출판도시	Los Angeles
페이지수	174
ISBN 또는 ISSN	978-0988522206

내용 요약

루미의 시가 여러 나라 언어로 번역되어 세계 각국의 독자들이 루미 시를 애송하고 있는 것은 사실이다. 그런데 루미 시를 비롯해서 페르시아 중세 신비주의 시를 자국어로 번역할 때 페르시아어 원본을 가지고 각국 언어로 번역하는 경우는 별로 없다. 말하자면 영어번역본이나 다른 나라 언어로 번역된 것을 바탕으로 이중 번역을 하는 경우가 대부분이다. 이 경우 페르시아어, 문화, 역사 등을 제대로 모르거나 이해하지 못하는 상황에서 번역이 이루어지고, 결과적으로는 이중 번역 과정에서 루미 시의 구성적인 아름다움이나 음악적 특성, 루미 종교의 의미와 깊이, 그리고 그 안에 있는 신비한 개념들을 놓치기 일쑤이다.

이 책의 저자이자 번역가인 샤희 모탈레비는 독자들이 루미 시를 보다 쉽게 이해하고 루미 시에 대한 다양한 관점을 획득할 수 있도록 현대 영어 단어가 가지고 있는 상징과 이미지 등을 잘 활용함으로써 루미 시가 가지고 있는 신비적인 의미, 조화로운 형태, 음악적인 아름다움은 그대로 살렸다. 특히 다른 수피 시인들의 시와 함께, 그들의 눈을 통해 루미의 시를 읽음으로써 루미와 다른 신비주의 시인들을 대조 및 비교할 수 있는 장치를 마련하였다.

이 책에는 루미와 직·간접적으로 연관이 있는 페르시아 또는 이란 시인들이 쓴 시가 수록되어 있다. 샴스 타브리즈를 노래한 루미의 가잘 14편을 비롯해서 『마스나위』에 최초 등장하는 「갈대의 노래」, 하피즈의 디반에서 뽑은 시, 사디의 시 등 루미를 포함한 7명의 시인이 쓴 총 25편의 시를 골고루 감상함으로써 루미는 물론, 페르시아 출신의 다른 수피 시인들에 대한 관점을 획득할 수 있다.